

Entre la imagen y el texto: análisis en clave intercultural y traductológica de pies de foto en la prensa alemana durante la llamada “crisis de refugiados”

TIPO: Ponencia corta (20 minutos)

IDIOMA: español

PALABRAS CLAVE: alfabetización visual, paratraducción, interculturalidad, migración, prensa

EJES TEMÁTICOS: 3) *Traductología*

Natalia Lobo

Es Traductora Pública de Alemán y Magíster en Lenguajes e Interculturalidad (Facultad de Lenguas, UNC). Además de su labor como traductora independiente, es docente titular de la cátedra de Traducción Periodística de la sección Alemán en la Facultad de Lenguas, UNC. También se formó como Profesora de Alemán en el Goethe Institut de Córdoba, donde fue docente hasta el año 2018. Ha participado en proyectos de investigación sobre migración germanoparlante en Argentina e intercomprensión en lenguas germánicas. Entre 2023 y 2025 integró el equipo de investigación sobre “Texto, imagen y traducción: literatura de habla alemana y neerlandesa del siglo XXI”, dirigido por Micaela Van Muylen y actualmente co-dirige, junto a Annekatrhin Schäfer, el equipo de investigación titulado “Educando la mirada para una competencia visual intercultural”.

RESUMEN

El presente trabajo es parte del proyecto de investigación (línea FORMAR) titulado “Educando la mirada para una competencia visual intercultural”, que co-dirijo junto a [omitido], en el que nos proponemos investigar e identificar categorías teóricas que sirvan para un estudio crítico de las imágenes, teniendo en cuenta que nos encontramos en un momento en que estas han tomado un lugar central en la construcción de sentidos. Mis líneas de investigación se enfocan, además, en el estudio de la relación imagen/texto en el marco de la traducción periodística. En esta ponencia abordaré esa relación en un contexto particular.

Durante los años 2014 y 2015 tuvo lugar en Europa la llamada “crisis de refugiados”, caracterizada por la llegada masiva a las costas europeas de personas que huían principalmente de conflictos armados, persecuciones y situaciones de extrema pobreza en países de Oriente Medio y África. La magnitud de los flujos migratorios puso en jaque las estructuras de recepción y los acuerdos de la Unión Europea, lo cual puso en evidencia las profundas divisiones entre los estados miembros y suscitó intensos debates en la política y en la sociedad. En ese contexto, la prensa alemana –y no sólo la alemana– se llenó de imágenes de personas migrantes en circunstancias profundamente impactantes: pateras desbordadas a punto de hundirse, personas intentando salir a flote en un naufragio o cuerpos yacentes en las playas.

Si bien “la imagen llega antes que las palabras” (Berger, 2000) y es necesaria una alfabetización visual (Mitchell, 1994) para su abordaje, considero, con Susan Sonntag (2003), que el sentido de las fotografías –y la respuesta de quienes las miran– depende en gran medida también de las palabras que las acompañan y de otras cuestiones que tienen que ver con los “modos de ver” (Berger, 2000) y el contexto histórico, social y cultural de quienes publican las fotografías y quienes las ven. Por eso, el objeto de este análisis no son solamente las imágenes, sino también los pies de foto que las acompañan, en un corpus que incluye una selección de noticias publicadas en los portales online de algunos medios de comunicación alemanes en el contexto antes mencionado.

Indagaré acerca de la relación entre lo que “dice” la imagen y lo que reza el pie de foto, abordando algunas cuestiones que surgen al pensar esta relación: ¿podemos hablar simplemente de una traducción intersemiótica y analizar los pies de foto con las herramientas de la traductología? ¿Qué otros sentidos “le cargan” esos textos a las imágenes, cómo los detectamos y cómo los abordamos en la clase de traducción?

Para responder a estas preguntas, me propongo hacer un análisis cualitativo tanto de las imágenes, como de los textos, aplicando un marco teórico que parte de algunos postulados y categorías de quienes proclamaron el llamado “giro pictórico”,

entre ellos W. J. T. Mitchell (1994, 2009, 2015) y G. Boehm (2007, 2009), principalmente, para plantear, entre otras cosas, la necesidad de delimitar un campo de estudio interdisciplinario que se enfoque en las imágenes (Boehm, 2007) y promover la “alfabetización visual” (visual literacy) (Mitchell, 1994), dado que las imágenes producen sentido, persuaden, organizan la experiencia social y son parte de las herramientas con las que el poder construye sentidos.

Aplicaré también categorías que me permitan indagar acerca de “los modos de ver” (Berger, 2000) las imágenes en general y las de la prensa en particular y la forma en que el contexto histórico y sociocultural influye en ello. Dado que mi interés también está puesto en el texto que acompaña las imágenes, me serviré de la categoría de *imagetext*, de Mitchell (1994), para combinar el análisis de las imágenes con el análisis discursivo de los pies de foto, en clave intercultural y contrastiva, buscando reconocer, por ejemplo, patrones que se repiten o diferencias que deban ser tenidas en cuenta en la traducción de esos textos que, como afirma Barthes (1986: 22) le añaden peso a la imagen y la gravan con una cultura, una moral y una imaginación determinadas.

En cuanto al aspecto traductológico, me apoyaré en algunos postulados de Yuste Frías y Ferreiro Vázquez (2024) (del Grupo Traducción & Paratraducción de la Universidade de Vigo) quienes también hablan de “entidades mestizas de parejas texto_imagen” (p. 179) y proponen la noción de paratraducción para abordar la traducción en el contexto comunicativo contemporáneo –especialmente en la era digital–, en el que el sentido se construye mediante múltiples recursos semióticos: texto, imagen, sonido, diseño, tipografía, disposición visual, gestos, objetos, soportes materiales y entornos digitales.

Referencias bibliográficas:

- Barthes, R. (1986). *Lo obvio y lo obtuso: imágenes, gestos, voces* (C. Fernández Medrano, Trad.). Paidós.
- Berger, J. (2000). *Modos de ver*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Boehm, G. (2007). *Wie Bilder Sinn erzeugen. Die Macht des Zeigens*. Berlin University Press.

Boehm, G. (2009). *Ikonologie der Gegenwart*. Fink.

Mitchell, W. J. T. (1994). *Picture Theory: Essays on verbal and visual representation*. The University of Chicago Press.

Sontag, S. (2003). *Ante el dolor de los demás* (A. Major, Trad.). Debolsillo.

Frías, J. Y., & Vázquez, Ó. F. (2024). Paratraducción: la noción clave para traducir la multimodalidad. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, (42), 177-191. DOI: <https://doi.org/10.14198/ELUA.26952>